

Johann Wolfgang von Goethe,

Elf-reĝo

tradukita de Antoni Grabowski

Kiu rajdas tra nokt', kun
vent' pro l' vet' ?
Jen estas patro kun infanet':
Li havas knabon en zorga
pen',
Lin tenas varme en
ĉirkaŭpren'.

"Filet', vi kial ekstremis pro
tim' ?"

"Patreto, jen! elfreĝ' en prok-
sim'!

La elforeĝo, kun vost' kaj
kron'!"

"Filet', ĝi estas nebulzon'."

"Ho venu do, infan' al mi!
Mi belajn ludojn ludos kun
vi:
Ĉe l' bordo brilas kolora flor',
Mia panjo havas vestojn el
or'!"

"Patret', ĉu vi aŭdas, ho mia
patret',

Kion promesas elfreĝ' en se-
kret' ?" —

"Ne timu, filet', ne timu vi,
Murmuras vent' en velka fo-
li'."

...

Johann Wolfgang von Goethe,

Erlkönig

Wer reitet so spät durch Nacht und
Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem
Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn
warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang
dein Gesicht? —

Siehst, Vater, du den Erlkönig
nicht?

Den Erlenkönig mit Kron' und
Schweif? —

Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. —

„Du liebes Kind, komm, geh mit
mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem
Strand,
Meine Mutter hat manch gülden
Gewand.“ —

Mein Vater, mein Vater, und hörest
du nicht,

Was Erlenkönig mir leise ver-
spricht? —

Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der
Wind. —

...

Johann Wolfgang von
Goethe,

Elfreĝo

tradukita de Joachim Gießner

Rajdadas tra vent' kaj nokt-
nebul'
la patro kun febranta etul'.
La knabon firmitenas sur sia
sel'.
brakŝirmas lin varme sub
mantel'.

"Ho fil', vi tremas, ŝvitperlas
la frunt' ?"

"Jen, patro, elforeĝ' en pro-
fund',

la elforeĝo kun kron' kaj tre-
naj'."

"Filet', nebul' nur kaj ar-
baj'."

"Vi ĉarma knab', ho, venu
nun,
ni kune ludos en bril' de
lun'.
Kaj buntaj floroj ĝojigos
vin,
orajn vestojn havas mia pa-
trin'."

"Ho patro, ho patro, ĉu
aŭdas ne vi?

L'elfreĝo dolĉe promesas al
mi."

"Karulo, trankviliĝu, infan',
susuras vento tra seka kan'."

...

<p>”Knabeto bela, sekvu min’, La filinoj miaj vartados vin’. La filinoj, lertaj en danca rond-form’, Kantante, dancante vin lulos al dorm’.“</p>	<p>„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn? Meine Töchter sollen dich warten schön; Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“ —</p>	<p>”Vi, ĉarma knab’, akompa- nu min, la filinoj vartos, dorlotos vin. La filinoj dancos en nokta rondad’, vin lulos kaj kantos por via dormad’“.</p>
<p>”Patret’, ĉu vi vidas, patret’“, mia kar’? En lok’ malhela jen elfinar’!” “Filet’, filet’, mi vidas precize: ² Maljunaj salikoj ŝajnas jen grize.”</p>	<p>Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkönigs Töchter am düstern Ort? — Mein Sohn, mein Sohn, ich seh’ es genau: Es scheinen die alten Weiden so grau. —</p>	<p>“Ho patro, ho patro,” ĝemegas la fil’, “elfinoj jen kun obskura bril’!” “Filet’, filet’, ekkonas mi ĝin, salikoj la grizaj trompas nur vin.”</p>
<p>“Mi amas vin, ĉarma vi, mia knabet’, Se mem vi ne iros, mi prenos sen pet’!” “Patreto, patreto, li prenas min for! Elfreĝo kaptas min, ho do- lor’!”</p>	<p>„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt; Und bist du nicht willig, so brauch’ ich Gewalt.“ — Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an! Erlkönig hat mir ein Leids getan! —</p>	<p>“Mi amas vin, allogas min via belec’, kaj se vi ne volas, vin venkos fortec’!” “Ho, patro, li venas, nun sentas mi lin! Elfreĝo krude perfortas min.”</p>
<p>La patro ektemis, kun gran- da rapid’ Li rajdas, kaj plende en brak’ ĝemas l’ id’. Alvenas patr’ al hejma kort’, L’ infanon prenis jam for la mort’.</p>	<p>Dem Vater grauset’s; er reitet ge- schwind, Er hält in Armen das ächzende Kind, Erreicht den Hof mit Mühe und Not; In seinen Armen das Kind war tot.</p>	<p>Rapid-horora la patra ra- jidad’ - en brak’ aŭdiĝas singulta ĝemad’. Kun pen’ li venas ĝis la kort’, prenita estas la knab’ - de l’mort’.</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

²Mi, Manfred Retzlaff, proponas por tio, ke la rimvortoj estu – same kiel en la originale – akcentataj sur la lasta silabo, jenan ŝanĝon:

„Fileto, precize mi vida ĝin:
La grizaj salikoj jen trompas vin.“

*Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 - †1921-07-04).*

Arg-588-1694 (2013-02-26 14:50:24)

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22).*

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)

Pri la verkinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe, pri la tradukinto la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Pri la balado vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9cnig_\(Ballade\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9cnig_(Ballade)). La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video <http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>. Pri la komponisto informiĝu en http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert -

*Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).*

Arg-588-1242 (2012-10-18 16:09:46)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.